

Porównanie tłumaczeń Rzymian 10:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Ale mówię: Czy Izrael nie zrozumiał? Pierwszy Mojżesz mówi: Ja pobudzę do zazdrości was przez nie naród, przez naród nierozumny doprowadzę do gniewu was.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ale mówię czy nie poznał Izrael pierwszy Mojżesz mówi Ja pobudzę do zazdrości was z powodu nie narodu na narodzie nierozumnym doprowadzę do gniewu was
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Pytam jednak: Czy Izrael nie zrozumiał? Mojżesz jako pierwszy mówi: Ja wzbudzę w was zazdrość przez tych, którzy nie są narodem, przez naród nierozumny podrażnię was.* **1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ale mówię: czy Izrael nie pojął? Pierwszy Mojżesz mówi: Ja pobudzę do zazdrości was z powodu nie ludu, z powodu ludu nierozumnego doprowadzę do gniewu was.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Ale mówię czy nie poznał Izrael pierwszy Mojżesz mówi Ja pobudzę do zazdrości was z powodu nie narodu na narodzie nierozumnym doprowadzę do gniewu was
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Znów więc pytam: Czy Izrael nie zrozumiał? Mojżesz jako pierwszy mówi: Ja wzbudzę w was zazdrość przez tych, którzy nie są narodem, pobudzę was do gniewu przez nierozumny naród.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Pytam jednak: Czy Izrael tego nie poznał? Mojżesz pierwszy mówi: Ja pobudzę was do zawiści przez <i>naród</i> , który nie jest narodem, przez naród nierozumny wzbudzę w was gniew.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale mówię: Izali tego nie poznał Izrael? Pierwszy Mojżesz mówi: Ja was do zawiści pobudzę przez naród, który nie jest narodem, przez naród nierozumny rozdrażnię was.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale mówię: Zali Izrael nie poznał? Pierwszy Mojżesz mówi: Ja przez nie naród ku zazdrości was przywiode, przez naród nierozumny do gniewu was przywiode.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pytam dalej: czyż Izrael nie zrozumiał? Mojżesz mówi: Wzbudzę w was zawiść do tego, który nie jest ludem, wzniecę w was gniew wobec ludu nierozumnego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ale mówię: Czy Izrael nie zrozumiał? Jako pierwszy Mojżesz powiada: Przez naród, który nie jest narodem, Wzbudzę w was zawiść, Przez naród nierozumny

1) <x>50 32:21</x> za G; zob. <x>530 10:22</x>.

2) <x>50 32:21</x>

			Przyprowadzę was do gniewu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pytam dalej: Czy Izrael nie zrozumiał? Mojżesz pierwszy mówi: Wzbudzę w was zazdrość z powodu ludu, który nie jest ludem, z powodu nierozumnego ludu doprowadzę was do gniewu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pytam dalej: Czy Izrael nie poznał? Już Mojżesz mówi: Obudzę u was zazdrość względem tych, co nie są ludem, pobudzę was do gniewu na lud nierozumny.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	I jeszcze zapytam: „Czy Izrael nie zrozumiał?” — Już Mojżesz mówi: Ja wywołam w was zazdrość z powodu tych, którzy nie są ludem; wzbudzę w was gniew z powodu ludu bez rozumu”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	I znowu pytam: Czy Izrael nie pojął tego? Mojżesz jest pierwszym, który daje taką odpowiedź: Ja was pobudzę do zazdrości o naród, który nie jest narodem i obudzę w was gniew przez naród nierozumny.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Pytam jednak: Czyż Izrael nie zrozumiał? Już Mojżesz powiada: 'Przywiodę was do zazdrości z powodu ludu, który nie jest moim, przywiodę was do gniewu wobec niemądrego ludu'.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І ще кажу: Чи Ізраїль не знав? Першим говорить Мойсей: Я роздражню вас не народом, народом нерозумним розгніваю вас.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale mówię: Czy Israel się nie dowiedział? Pierwszy mówi Mojżesz: Ja was pobudzę do zazdrości z powodu nie mojego ludu, z powodu nierozumnego ludu was rozdrażnię.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	"Ale - powiem - czyż raczej nie jest tak, że Israel nie zrozumiał?". "Pobudzę was do zazdrości o nie-naród, o naród nierozumny wywołam w was złość".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Niemniej pytam: Czyżby Izrael nie poznał? Pierwszy mówi Mojżesz: "Ja was pobudzę do zazdrości przez to, co nie jest narodem; pobudzę was do gwałtownego gniewu przez naród nierozumny”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Znowu zapytam: Czy Izrael tego nie zrozumiał? Już Mojżesz odpowiedział na to pytanie, przekazując następujące słowa od Boga: „Sprawię, że będziecie zazdrośni o pogan, i że będziecie się gniewać na tych, którzy niczego nie rozumieją”.